

1967	Ausgegeben zu Bonn am 21. Dezember 1967	Nr. 53
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
13. 12. 67	Gesetz zu dem Vertrag vom 11. November 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen	2549
13. 12. 67	Verordnung über die Inkraftsetzung der Vereinbarung vom 10. November 1967 zur Durchführung des Abkommens vom 20. April 1966 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Arbeitslosenversicherung	2572
21. 11. 67	Bekanntmachung zu der Erklärung über die Anerkennung des Flaggenrechts der Staaten ohne Meeresküste	2577
27. 11. 67	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzabkommens vom 18. September 1961 zum Warschauer Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die von einem anderen als dem vertraglichen Luftfrachtführer ausgeführte Beförderung im internationalen Luftverkehr	2578
28. 11. 67	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1960 über den Entwicklungsfonds für das Indusbecken	2579
6. 12. 67	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland	2580

**Gesetz
zu dem Vertrag vom 11. November 1965
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Vom 13. Dezember 1967

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Teheran am 11. November 1965 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, den zwei Protokollen und den vier Briefwechseln vom gleichen Tage wird zugestimmt. Der Vertrag, die Protokolle und die Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 14 Abs. 2 sowie die Protokolle und die Briefwechsel in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 13. Dezember 1967

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Der Bundesminister für Wirtschaft
Schiller

Der Bundesminister des Auswärtigen
Brandt

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Kaiserreich Iran
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Treaty
between the Federal Republic of Germany
and the Empire of Iran
concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران
مربوط
به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری

PRAAMBEL

DER PRÄSIDENT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
SEINE KAISERLICHE MAJESTÄT
DER SCHAHINSCHAH VON IRAN

IN DEM WUNSCH, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

IN DEM BESTREBEN, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

IN DER ERKENNTNIS, daß ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet ist, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren —

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, zu diesem Zweck einen Vertrag zu schließen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland:
Seine Exzellenz
Herrn Dr. Franz Josef Bach,
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland;
Seine Kaiserliche Majestät
der Schahinschah von Iran:
Seine Exzellenz
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani
Minister für Wirtschaft;

diese haben nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet die Anlage von Kapital durch Staatsangehörige oder

PREAMBLE

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
and
HIS IMPERIAL MAJESTY
THE SHAHANSHAH OF IRAN,

DESIRING to intensify economic cooperation between both States,

INTENDING to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

RECOGNIZING that a contractual protection of such investments is apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

HAVE AGREED to conclude a Treaty for this purpose and have appointed the following as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic
of Germany:
His Excellency Dr. Franz Josef Bach,
Ambassador of the Federal Republic
of Germany,
His Imperial Majesty The Shahanshah
of Iran:
His Excellency Dr. Alinaghi Alikhani,
Minister of Economy

who, having communicated to each other their full powers and found them to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Contracting Party shall in its territory admit the investment, in accordance with its legislation, of

رئیس جمهوری فدرال آلمان
و
اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

بمنظور توسعه همکاری اقتصادی بین دوکشور و ایجاد شرایط مساعد برای سرمایه گذاری اتباع و شرکتهای خود در قلمرو یکدیگر با توجه باینکه حمایت از چنین سرمایهگذاریها بوسیله قرارداد موجب تشویق فعالیتهای خصوصی و افزایش سعادت و ترقی دوکشور است تصمیم گرفتند قراردادی بدین منظور منعقد نمایند و برای این امر نمایندگان مختار خود را بشرح ذیل تعیین نمودند :

رئیس جمهوری فدرال آلمان

جناب آقای دکتر فرانتز ژوزف باخ سفیر

کبیر جمهوری فدرال آلمان

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای دکتر علینقی عالیخانی وزیر
اقتصاد

نمایندگان مزبور پس از مبادله اختیار نامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بود در باره مواد زیر موافقت نمودند :

ماده اول

۱ - هر یک از طرفین متعاهد طبق قوانین خود به اتباع یا شرکتهای طرف متعاهد دیگر

Gesellschaften der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen, diese Kapitalanlagen nach Möglichkeit fördern und die Erteilung von erforderlichen Genehmigungen wohlwollend erwägen.

(2) Eine Vertragspartei wird Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei oder Kapitalanlagen, an denen Staatsangehörige oder Gesellschaften beider Vertragsparteien beteiligt sind, in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen ihrer eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften oder als Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 2

Eine Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in beruflichen und wirtschaftlichen Angelegenheiten, die in Zusammenhang mit den von ihnen vorgenommenen Kapitalanlagen stehen, keinen weniger günstigen Bedingungen unterwerfen als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten. Das gleiche gilt für die Verwaltung, Verwendung und Nutzung dieser Kapitalanlagen.

Artikel 3

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei dürfen nur zum allgemeinen Wohl und nur gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung ausreichend Vorsorge getroffen sein. Streitigkeiten hinsichtlich des Übereinstimmens der Enteignung mit den einschlägigen Rechtsvorschriften oder über die Höhe der Entschädigung müssen durch die zuständigen Gerichte des Staates, in dem die Kapitalanlage vorgenommen worden ist, in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an dort belegenen Kapitalanlagen erleiden, wer-

capital by nationals or companies of the other Contracting Party, promote such investments as far as possible, and give sympathetic consideration to the granting of any relevant permit required.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party, or investments in which nationals or companies of both parties participate, shall in the territory of the other Contracting Party not be treated less favourably by that party than it treats investments of its own nationals or companies or investments of nationals or companies of any third State.

Article 2

Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards occupational or business matters in connection with investments made by them, to conditions less favourable than it imposes on its own nationals or companies or on nationals or companies of any third State. The same shall apply in respect of the management, use or enjoyment of such investments.

Article 3

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) The investments of nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall represent the equivalent of the investment affected, it shall be actually realizable, freely transferable, and shall be made without delay. Adequate provision shall have been made at or prior to the time of the expropriation for the determination and the giving of such compensation. Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the competent courts of the country where the investment has taken place.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party who, owing to war or other armed conflict, revolution or revolt in the territory of the other Contracting Party, suffer the loss of investments situate there, shall be accorded treatment no less favourable

ajازه خواهد داد که در قلمرو آن اقدام به سرمایه گذاری نمایند و تا حد امکان به تشویق سرمایه گذاری مزبور خواهد کوشید و اعطای پروانه های لازم مربوط به سرمایه گذاری را بانظر مساعد مورد توجه قرار خواهد داد .

۲ - هیچیک از طرفین متعاهد در قلمرو خود نسبت به سرمایه هائی که متعلق به اتباع یا شرکتهای طرف متعاهد دیگر باشد یا سرمایه هائی که اتباع یا شرکتهای طرفین در آن سهم باشند رفتاری نامساعد تراز رفتاری که نسبت به سرمایه های اتباع یا شرکتهای خود و یا سرمایه های اتباع یا شرکتهای کشور ثالثی مینامیند معمول نخواهد داشت .

ماده دوم

هیچیک از طرفین متعاهد در قلمرو خود نسبت به اتباع یا شرکتهای طرف دیگر در مورد مسائل مربوط به کار و پیشه که مرتبط با سرمایه هائی از طرف آنان بکار رفته است باشد شرایط نامساعدتر از آنچه که در مورد اتباع یا شرکتهای خود یا اتباع یا شرکتهای کشور ثالثی معمول میدارد تحمیل نخواهد کرد این امر شامل اداره امور سرمایه گذاری و بکار بردن و استفاده از آن نیز خواهد بود .

ماده سوم

۱ - سرمایه گذاری اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر از حمایت و تامین کامل برخوردار خواهد بود .

۲ - سرمایه گذاری اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر نباید مصادره گردد مگر در مواردی که بشفع عمومی و در مقابل پرداخت غرامت باشند چنین غرامتی باید معادل سرمایه گذاری ضبط شده بوده بالفعل قابل تبدیل به پول نقد و آزادانه قابل انتقال باشد و بدون تأخیر پرداخت گردد . در مورد چنین مصادره ای باید قبلاً در موقع اقدام بمصادره تدابیر لازم جهت تعیین میزان غرامت و پرداخت آن در نظر گرفته شود . هرگونه اختلاف راجع به انطباق یا عدم انطباق چنین مصادره ای با قوانین مربوطه یا راجع بمیزان غرامت در محاکم صالحه کشوری که سرمایه گذاری در آن صورت گرفته است طبق موازین قانونی همان کشور مورد رسیدگی واقع خواهد شد .

۳ - در مورد اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعاهد که بععلت جنگ یا زد و خورهای مسلحانه دیگر یا انقلاب یا شورش در قلمرو طرف متعاهد دیگر سرمایه بکار انداخته خود را از دست بدهند از جهت اعاده

den von dieser anderen Vertragspartei in bezug auf Rückerstattungen, Abfindungen, Ausgleichszahlungen oder sonstige Entschädigungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Hinsichtlich des Transfers solcher Leistungen behandelt jede Vertragspartei die Ersuchen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig als entsprechende Ersuchen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten.

(4) Die Absätze 1, 2 und 3 gelten auch für Erträge aus Kapitalanlagen.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen und Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 4

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den Transfer des Kapitals und seiner Erträge sowie im Falle der Liquidation den Transfer des Liquidationserlöses.

Artikel 5

Leistet die Regierung einer Vertragspartei an eine Person oder Gesellschaft Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung, die sie für eine Kapitalanlage übernommen hat, so erkennt, unbeschadet der Rechte dieser Regierung aus Artikel 11, die Regierung der anderen Vertragspartei die Übertragung jeglicher Rechte oder Ansprüche dieser Person oder Gesellschaft auf die Regierung der erstgenannten Vertragspartei sowie deren Eintritt in diese Rechte und Ansprüche an.

Artikel 6

(1) Soweit die Beteiligten keine andere, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 3 Absätze 2, 3 oder 4, nach Artikel 4 oder Artikel 5 unverzüglich und zu dem für laufende Geschäfte am Tag des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschäfte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert (per value) und muß innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Währungsfonds zugelassenen Schwankungsspanne beiderseits der Parität (parity) liegen.

by such other Contracting Party than that party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. With respect to the transfer of such payments, each Contracting Party shall accord to the requests of nationals or companies of the other Contracting Party a treatment no less favourable than is accorded to comparable requests made by nationals or companies of any third State.

(4) The provision of paragraphs 1, 2 and 3 above shall likewise apply to returns from investments.

(5) The nationals and companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

Article 4

Either Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the transfer of the capital, of the returns from it and, in the event of liquidation, of the proceeds from such liquidation.

Article 5

If the Government of a Contracting Party makes payment to a person or a company under a guarantee it has granted in respect of an investment, the Government of the other Contracting Party shall recognize, without prejudice to the rights of the Government of the former Contracting Party under Article 11, the transfer of any rights or titles of such person or company to the Government of the former Contracting Party and the subrogation of the Government of the former Contracting Party to such rights and titles.

Article 6

(1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situate, transfers under paragraphs 2, 3 or 4 of Article 3, under Article 4 or Article 5 shall be made without delay and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) The rate of exchange effective for current transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below parity admitted under Section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

سرمایه یا پرداخت غرامت یا جبران خسارت و یا هرگونه ارفاق مالی دیگر طرف متعاقد مزبور رفتاری نا مساعد تر از رفتاری که نسبت به اتباع یا شرکتهای خود مینماید هر یک از طرفین متعاقد نسبت به درخواستهای اتباع یا شرکتهای طرف متعاقد دیگر رفتاری معمول خواهد داشت که از رفتاری که نسبت به درخواستهای مشابه اتباع یا شرکتهای کشور ثالثی معمول میدارد نا مساعد تر نخواهد بود.

۴ - مقررات بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده شامل عایدات حاصله از سرمایه گذاری نیز خواهد بود.

۵ - نسبت به موضوعات مندرج در این ماده اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از اصل دولت کامله الوداد برخوردار خواهند بود.

ماده چهارم

هر یک از طرفین متعاقد تضمین خواهند نمود که اتباع و شرکتهای طرف متعاقد دیگر بتوانند سرمایه و عایدات حاصله از آن و نیز در مورد تصفیه وجوه حاصله از عمل تصفیه را انتقال بدهند.

ماده پنجم

چنانچه دولت یکی از طرفین متعاقد بموجب تضمینی که نسبت به سرمایه بکبار رفته نموده است وجوهی به شخص و یا شرکتی ببرد از دولت طرف متعاقد دیگر انتقال حقوق چنین شخصی یا شرکتی را به دولت متعاقد مزبور برسمیت خواهد شناخت و آن دولت را در مورد حقوق مزبور قائم مقام آن شخص یا شرکت تلقی خواهد کرد بدون آنکه این شناسائی بر حقوق آن دولت طبق ماده ۱۱ این قرار داد لطمه ای وارد کند.

ماده ششم

۱ - انتقالات مذکور در بند های ۲ یا ۳ یا ۴ از ماده سوم و ماده چهارم یا پنجم بایستی بدون تأخیر و طبق نرخ ارز در معاملات جاری در روز انتقال صورت گیرد مگر در موارد و تاحدودی که اشخاص ذینفع ترتیبات دیگری بدهند و آن ترتیبات مورد قبول مقامات مربوطه طرف متعاقدی که سرمایه گذاری در قلمرو آن صورت گرفته واقع شود.

۲ - نرخ ارز در معاملات جاری باید مبتنی بر نرخ توافق شده با صندوق بین المللی پول بوده و بین حد اکثر و حد اقل مجاز طبق قسمت ۳ از ماده ۴ موافقتنامه صندوق بین المللی پول باشد.

(3) Besteht in bezug auf die betreffende Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Währung im Verhältnis zum US-Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Währung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kapital angelegt ist, einen Umrechnungskurs zu, der gerecht und billig ist.

Artikel 7

Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder künftig begründet werden, eine Regelung, nach der den Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zusteht, so bleibt diese Regelung durch den vorliegenden Vertrag unberührt. Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

(1) Der Ausdruck „Kapitalanlage“ umfaßt Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, Nießbrauch und dergleichen,
- b) Anteilrechte und andere Arten von Interessen an Gesellschaften,
- c) Ansprüche auf Geld oder auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben,
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsnamen und Goodwill, sowie Geschäftskonzessionen einschließlich solcher für das Aufsuchen, Schürfen und Gewinnen von Bodenschätzen, soweit solche Konzessionen ihrem Inhaber eine Rechtsstellung von einiger Dauer geben.

Eine Veränderung in der Form, in der Vermögenswerte angelegt sind, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, solange sie dem Zweck entsprechen, für den die Anlagegenehmigung ursprünglich erteilt oder eine neue Genehmigung ordnungsgemäß eingeholt wurde.

(3) If at the date of transfer no rate of exchange within the meaning of paragraph 2 above exists in respect of the Contracting Party concerned, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the US dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the capital is invested shall admit a rate of exchange that is fair and equitable.

Article 7

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty, result in a position entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such position shall not be affected by the present Treaty. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments within its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 8

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, and more particularly, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- b) shares or other kind of interest in companies;
- c) rights to money or to any performances having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names, good will; business licences including licences for searching and prospecting and for the winning of natural resources, which give to their holder a legal position of some duration.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment so long as they are related to the purposes for which the investment permit has been issued or for which a new permit has been duly obtained.

۳ - چنانچه در روز انتقال نرخى مطابق مندرجات بند ۲ فوق الذکر برای طرف متعاقد ن ينفع وجود نداشته باشد ملاک عمل نرخ رسمى پول رایج آن دولت نسبت به دلار آمریکا یا پول رایج دیگری که آزادانه قابل تبدیل باشد و یا طلا خواهد بود . در صورتیکه چنین نرخى تعیین نشده باشد مقامات مربوطه کشوری که در قلمرو آن سرمایه گذاری شده است نرخ متناسب وعاد لانه ای را معین خواهند کرد .

ماده هفتم

چنانچه قوانین هر یک از طرفین متعاقد یا تعهدات بین المللی که در حال حاضر وجود دارد و یا در آینده بین طرفین متعاقد علاوه بر این قرارداد ایجاد شود موجب وضعی گردد که طبق آن اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعاقد در قلمرو متعاقد دیگر حق داشته باشند در امر سرمایه گذاری از رفتاری مساعد تر از آنچه در قرارداد حاضر مذکور است برخوردار گردند مقررات این قرارداد تأثیری در آن وضع نخواهد داشت . هر یک از طرفین متعاقد تعهدات دیگری را که ممکن است نسبت به سرمایه گذاری اتباع یا شرکتهای طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود پذیرفته باشد مراعات خواهد نمود .

ماده هشتم

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» شامل هر نوع دارائی و مخصوصاً و نه انحصاراً شامل مصادیق زیر خواهد بود .

الف - اموال منقول و غیر منقول و هرگونه حقوق عینی دیگر از قبیل رهن وثیقه و حق انتفاع و سایر حقوق مشابه .

ب - سهام و هر نوع حقوق دیگر در شرکتها .

ج - حقوق مالی و حق مطالبه هرگونه ایفای تعهدی که مالیت داشته باشد .

د - حق التالف حقوق مالکیتهای صنعتی طریقه های فنی علائم تجاری حق کسب و کار و پیشه پروانه های حرفه ای از جمله پروانه های حرفه ای از جمله پروانه های مربوط به تفحص اکتشاف و استخراج منابع طبیعی که بصاحبان آنها حق قانونی استفاده از آنها برای مدت معینی میدهد .

هرگونه تغییر شکل در نوع دارائی ما دام که برای اجراء منظوری که آروانه برای آن صادر شده است باشد و یا پروانه جدیدی طبق قانون برای آن اخذ شود تأثیری در شناسائی آن بعنوان سرمایه نخواهد داشت .

(2) Der Ausdruck „Erträge“ bezeichnet die aus einer Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinn oder Zinsen erzielten Beträge.

(3) Im Sinne dieses Vertrages bezeichnet der Ausdruck „Staatsangehörige“

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, und

b) in bezug auf das Kaiserreich Iran:
Iraner im Sinne der Verfassung und sonstiger einschlägiger Gesetze des Kaiserreichs Iran.

(4) Der Ausdruck „Gesellschaften“ bezeichnet:

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat und nach den Gesetzen rechtmäßig besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in bezug auf das Kaiserreich Iran:
jede nach den iranischen Gesetzen mit Rechtspersönlichkeit ausgestattete juristische Person, Gesellschaft oder Einrichtung, deren Hauptsitz sich im Hoheitsgebiet des Kaiserreichs Iran befindet.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die vor seinem Inkrafttreten, jedoch nicht vor dem 29. November 1955, von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Rechtsvorschriften vorgenommen wurden.

Artikel 10

Jede Vertragspartei gewährt im Rahmen dieses Vertrags Inländerbehandlung auf Grund der Tatsache, daß die andere Vertragspartei in den gleichen Angelegenheiten ebenfalls Inländerbehandlung gewährt.

Artikel 11

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch ihre Regierungen beigelegt werden.

(2) The term "returns" shall mean the amounts derived from an investment as profit or interest for a specific period.

(3) For the purposes of this Treaty, the term "nationals" shall mean:

a) in respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

b) in respect of the Empire of Iran: Iranians within the meaning of the constitutional and other relevant laws of the Empire of Iran.

(4) The term "companies" shall mean:

a) in respect of the Federal Republic of Germany: any juristic person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;

b) in respect of the Empire of Iran: any legal personality or corporation or institution whose main headquarter is within the territory of the Empire of Iran and has been conferred with the legal personality according to the laws of Iran.

Article 9

The present Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force, but not earlier than November 29, 1955, by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation.

Article 10

Either Contracting Party shall grant national treatment within the framework of the present Treaty in consideration of the fact that national treatment in like matters is also granted by the other Contracting Party.

Article 11

(1) Disputes between the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty should, if possible, be settled by their Governments.

۲ - اصطلاح «عایدات» عبارت خواهد بود از آنچه از سرمایه گذاری بعنوان منفعت یا بهره برای مدت معینی بدست آمده باشد.

۳ - از لحاظ این قرار داد اصطلاح «اتباع» بمعنی زیر خواهد بود:

الف - در مورد جمهوری فدرال آلمان آلمانیها بر طبق قانون اساسی جمهوری فدرال آلمان.

ب - در مورد کشور شاهنشاهی ایران: ایرانیها بر طبق قانون اساسی و سایر قوانین مربوطه کشور شاهنشاهی ایران.

۴ - اصطلاح «شرکتهای» عبارت خواهد بود از:

الف - در مورد جمهوری فدرال آلمان هر شخص حقوقی یا هر شرکت بازرگانی یا غیر آن یا هرگونه موسسه اعم از اینکه شخصیت حقوقی داشته باشد یا خیر که مرکز آن در قلمرو جمهوری فدرال آلمان بوده و طبق قوانین آن کشور بنحو قانونی وجود داشته باشد صرفنظر از اینکه مسئولیت شرکاء یا وابستگان یا اعضاء آن محدود یا نامحدود و اعم از اینکه انتفاعی یا غیر انتفاعی باشد.

ب - در مورد کشور شاهنشاهی ایران هر شخص حقوقی یا شرکت بازرگانی و یا موسسه - ای که مرکز اصلی آن در قلمرو دولت شاهنشاهی بوده و طبق قوانین ایران شخصیت حقوقی داشته باشد.

ماده نهم

این قرارداد شامل سرمایه گذاریهایی که قبل از تاریخ اجرای آن ولی بعد از ۲۹ نوامبر ۱۹۵۵ بوسیله اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر طبق قوانین طرف متعاهد اخیر الذکر صورت گرفته باشد نیز خواهد بود.

ماده دهم

هر یک از طرفین متعاهد در موضوعات مربوط باین قرارداد نسبت باتباع طرف متعاهد دیگر همان رفتاری را خواهد کرد که نسبت به اتباع خود معمول میدارد مشروط باینکه طرف متعاهد دیگر نیز متقابلاً در موارد مشابه چنین رفتاری را معمول دارد.

ماده یازدهم

۱ - اختلاف بین طرفین متعاهد که مربوط به تفسیر یا اجرای این قرارداد باشد در صورت امکان بوسیله دولتهای طرفین متعاهد حل و فصل میگردد.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen, wenn die Vertragsparteien dies vereinbaren. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 12

Dieser Vertrag bleibt auch im Falle von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art werden spätestens im Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufgehoben, gleichviel ob die diplomatischen Beziehungen wiederhergestellt sind oder nicht.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting Party appointing one member, and these two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, after either Contracting Party has made known to the other Contracting Party that it wants the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs if the Contracting Parties so agree. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 12

The provisions of the present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right of taking such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Measures of this kind shall be repealed not later than the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations have been re-established.

۲ - چنانچه اختلاف بترتیب فوق رفع نشود رسیدگی بموضوع بنا بر درخواست هریک از طرفین قرارداد بیک هیئت داورى ارجاع خواهد شد .

۳ - هیئت داورى برای هر مورد خاص تشکیل میشود و هریک از طرفین متعاقد یک عضو آنرا معین میکند و دوعضو مزبور نسبت بانتخاب یک نفر سرد اور از میان اتباع دولت ثالثی توافق خواهند نمود . سرداور مزبور از طرف دولت های طرفین متعاقد باین سمت منصوب خواهد شد . تعیین اعضاء هیئت داورى ظرف دو ماه و سرداور ظرف سه ماه پس از آنکه یکی از طرفین متعاقد تمایل خود را دائر بر ارجاع اختلاف بداورى بطرف دیگر اطلاع دهد صورت خواهد گرفت .

۴ - چنانچه مدت های مذکور در بند ۳ مراعات نشود و ترتیب دیگری هم داده نشده باشد هریک از طرفین متعاقد میتواند از رئیس داد گاه بین المللی داد گستری تقاضا نماید که داورها را تعیین نماید . در صورتیکه رئیس داد گاه بین المللی از اتباع یکی از طرفین متعاقد بوده و یا بجهت دیگری نتواند این وظیفه را انجام دهد نایب رئیس دادگاه بین المللی انتخاب مزبور را بعمل خواهد آورد . و چنانچه نایب رئیس نیز از اتباع یکی از طرفین متعاقد باشد و یا بجهتی نتواند وظیفه مزبور را انجام دهد عضو ارشد دادگاه بین المللی دادگستری مشروط باینکه تبعه هیچیک از طرفین متعاقد نباشد نسبت بانتخاب داورها اقدام خواهد نمود .

۵ - هیئت داورى به اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد نمود و رای صادره الزام آوراست . مخارج عضو مشاور حقوقی هر طرف متعاقد در جریان داورى بمعهده همان طرف خواهد بود و هزینه های مربوط به سرداور و سایر مخارج متساویا بوسیله طرفین متعاقد پرداخت میگردد . هیئات داورى میتواند با توافق طرفین متعاقد ترتیب دیگری نسبت به مخارج مقرر نماید . در سایر موارد هیئت داورى نحوه عمل و آئین داورسى خود را تعیین خواهد کرد .

ماده دوازدهم

در صورت بروز اختلافات بین طرفین مقررات این قرارداد بقوت خود باقی خواهد بود بدون اینکه لطمه ای بحقوق طرفین متعاقد در مورد انجام اقدامات موقتی که بموجب مقررات عمومی حقوق بین الملل مجاز شناخته شده است وارد سازد . اقدامات اخیر الذکر باید بمحض پایان یافتن اختلافات بین طرفین متعاقد موقوف الاجرا گردد اعم از اینکه روابط سیاسی مجددا بر قرار شده یا نشده باشد .

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt mit Ausnahme der Bestimmungen in Absatz 12 des Protokolls, die sich auf die Luftfahrt beziehen, auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Kaiserlich Iranischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich auf unbegrenzte Zeit, sofern er nicht ein Jahr vor seinem Ablauf von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird. Nach Ablauf der zehn Jahre kann jede Vertragspartei den Vertrag jederzeit mit einjähriger Frist kündigen.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Außerkrafttreten des Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens an.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Teheran am 11. November 1965 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des persischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. F. J. Bach

Für das Kaiserreich Iran

Dr. A. Alikhani

Article 13

With the exception of the provisions in paragraph 12 of the Protocol, referring to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Imperial Iranian Government within three months from the entry into force of the present Treaty.

Article 14

(1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration. After the expiry of the period of ten years the present Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tehran on this day of November 11th, 1965, in six originals, two in German, two in Persian and two in English, all six texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Persian texts, the English text shall be authoritative.

For the Federal Republic of Germany

Dr. F. J. Bach

For the Empire of Iran

Dr. A. Alikhani

ماده سیزدهم

مقررات این قرارداد باستثنای مقررات مذکور در بند ۱۲ پروتکل مربوط به حمل و نقل هوایی شامل ایالت برلن نیز خواهد بود مشروط بر اینکه دولت جمهوری فدرال آلمان ظرف سه ماه از تاریخ اجرای این قرارداد خلاف آنرا بدولت شاهنشاهی ایران اعلام نداشته باشد.

ماده چهاردهم

۱ - این قرارداد بتصویب خواهد رسید و اسناد تصویب آن در اسرع وقت در بین مبادله خواهد شد.

۲ - این قرارداد یکماه پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب بموقع اجراء گذارده خواهد شد و برای مدت ده سال اعتبار خواهد داشت و پس از آن نیز اعتبار آن بمدت نامحدود ادامه خواهد یافت مگر آنکه یکی از طرفین متعاهد تصمیم خود را دایر بر فسخ قرارداد یکسال قبل از انقضای مدت آن کتبا بطرف دیگر اعلام دارد. پس از پایان ده سال هریک از طرفین متعاهد میتوانند در هر موقع این قرارداد را با اخطار کتبی یکساله فسخ نمایند.

۳ - در مورد سرمایه گذاریهایی که قبل از پایان مدت این قرارداد صورت گرفته باشد مقررات مواد یک تا ۱۳ این قرارداد برای مدت ۱۵ سال دیگر از تاریخ پایان این قرارداد معتبر خواهد بود.

بنا بر مراتب فوق امضاء کنندگان زیر که دارای اختیارات تام میباشند این قرارداد را امضاء و بمهر خود مهور نمودند.

این قرارداد در شش نسخه اصلی دونسخه بزبان المانی دونسخه بزبان فارسی و دونسخه بزبان انگلیسی که هر سه متن متساویا معتبر میباشد در تاریخ بازدهم نوامبر یکهزار و نهمصده و شصت و پنج میلادی در تهران بامضاء رسید.

در صورت بروز اختلاف در متن های آلمانی و فارسی متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف جمهوری فدرال آلمان

دکتر فرانتز زوزیف باخ

از طرف شاهنشاهی ایران
دکتر علینقی عالیخانی

Protokoll

Protocol

پروتکل

Bei der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrages betrachtet werden sollen:

On signing the Treaty concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty:

در موقع امضای قرارداد توسعه و حمایت متقابل سرمایه گذاری منعقدہ میان جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران امضاء کنندگان زیر نمایندگان تام الاختیار علاوه بر مقررات قرارداد مزبور نسبت بمقررات زیرکه بایستی جزء لا ینفک قرارداد محسوب شود موافقت حاصل نمودند .

(1) Zu Artikel 1

(1) To Article 1

a) Bei Abweichungen zwischen diesem Vertrag und den innerstaatlichen Gesetzen ist der Vertrag maßgebend. Die Genehmigungen haben den einschlägigen Rechtsvorschriften des Staates zu entsprechen, in dem die Kapitalanlage erfolgen soll, und dürfen nicht im Widerspruch zu diesem Vertrag erteilt werden.

(a) In the case of a discrepancy between the provisions of this Treaty and the national laws, the former shall prevail. The permits shall be in accordance with the relevant legislation of the country where the investment is to be made and shall not be issued contrary to the provisions of this Treaty.

(۱) مربوط به ماده ۱ قرارداد .

الف - در صورت وجود اختلاف بین مقررات این قرارداد و قوانین ملی مقررات قرارداد مناط اعتبار خواهد بود . پروانه های لازم طبق قوانین موضوعه کشوری که سرمایه گذاری در آن بعمل میاید صادر خواهد شد و صدور آن نباید مخالف مفاد این قرارداد باشد .

b) Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet des Kaiserreichs Iran unterliegen diesem Vertrag, wenn sie von der Regierung von Iran oder einer von ihr bezeichneten Stelle zugelassen worden sind.

(b) Investments in the territory of the Empire of Iran shall be subject to the present Treaty if they have been admitted by the Government of Iran or an agency designated by it.

ب - سرمایه گذا ریهائی که ایران بعمل میاید چنانچه با اجازه دولت ایران یا یکی از سازمانهای تعیین شده آن دولت گرفته باشد مشمول مقررات این قرارداد خواهد بود .

(2) Zu den Artikeln 1 bis 3

(2) To Articles 1 to 3

Jede Vertragspartei kann die Meistbegünstigung auf Grund des Artikels 1 Absatz 2, des Artikels 2 und des Artikels 3 Absätze 3 bis 5 nur insoweit in Anspruch nehmen, als sie selbst entsprechende Verpflichtungen übernimmt.

Either Contracting Party shall be entitled to claim most-favoured nation treatment by virtue of the provisions of Article 1, paragraph 2, Article 2, and Article 3, paragraphs 3 to 5, only in so far as it accepts corresponding obligations.

(۲) مربوط بماده ۱ - تا - ۳

طرفین متعاهد از اصل دولت کامله الوداد که در بند ۲ از ماده اول و ماده دوم و بند ۳ تا ۵ از ماده سوم این قرارداد مذکور است فقط در حدودی برخوردار خواهند بود که تعهدات مربوط به آنرا نیز پذیرفته باشند .

(3) Zu Artikel 2

(3) To Article 2

a) Artikel 2 findet nicht auf die Einreise und den Aufenthalt Anwendung.

(a) Article 2 shall not apply to entry and sojourn.

(۳) مربوط بماده ۲

الف - مقررات مندرج در ماده دوم این قرارداد شامل ورود و اقامت موقت نخواهد شد .

b) Als „Bedingungen“ im Sinne des Artikels 2 gelten insbesondere: die Einschränkung des Bezugs von Roh- oder Hilfsstoffen, Energie oder Brennstoffen sowie Produktions- oder Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit getroffen werden, gelten nicht als „Bedingungen“ im Sinne des Artikels 2.

(b) The following shall in particular be deemed conditions as referred to in Article 2: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind; impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed conditions within the meaning of Article 2.

ب - مفاد ماده دوم علی الخصوص ناظر بموارد زیر خواهد بود .

محدود یتهای مربوط بخريد مواد اوليه يا مواد فرعي - نيرويا سوخت - يا وسائل توليد يا وسائل هر نوع عمليات ممانعت از عرضه محصولات در بازار های داخلی یا خارجی و نیز اقداماتی دیگر از این قبیل که اثرات مشابهی داشته باشد اقداماتی که بمنظور نظم و امنیت و بهداشت و یا اخلاق عمومی معمول شود مشمول مفاد ماده دوم نخواهد بود .

(4) Zu Artikel 3

(4) To Article 3

a) Unter Enteignung ist die Entziehung oder Beschränkung jedes als Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags geltenden Vermögenswerts oder

(a) Expropriation shall mean the taking away or restricting of any property or any property right, which is considered an investment in this Treaty, by

(۴) مربوط بماده ۳

الف - منظور از مصادره ضبط یا محدود نمودن هرگونه مال یا حق مالکیتی است که طبق این قرارداد سرمایه گذاری تلقی میشود بوسیله هرگونه اعمال قوه حاکمیت

-rechts zu verstehen, die durch hoheitsrechtliche Maßnahmen und in einem Umfang erfolgt, welche einer Enteignung gleichkommen. Artikel 3 Absatz 2 findet auch auf die Verstaatlichung einer Kapitalanlage Anwendung.

- b) Sind nach den Gesetzen des Kaiserreichs Iran im Zusammenhang mit einer Enteignung Verjährungsvorschriften anwendbar, so beginnt die Verjährungsfrist erst mit der Aushängung einer die Enteignung darlegenden Urkunde an den betreffenden Staatsangehörigen oder die betreffende Gesellschaft zu laufen.

(5) Zu Artikel 4

Als „Liquidation“ im Sinne des Artikels 4 gilt auch eine zwecks vollständiger oder teilweiser Aufgabe der Kapitalanlage erfolgende Veräußerung.

(6) Zu den Artikeln 4 und 6

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß die Anwendung der Artikel 4 und 6 weder die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über Steuern, Abgaben und fiskalische Belastungen noch die Geltendmachung öffentlicher oder privater Forderungen berührt.

(7) Zu Artikel 5

a) Beim Eintritt einer Regierung in Rechte oder Ansprüche nehmen die Vertragsparteien alsbald Konsultationen auf über die Regelung aller sich daraus ergebenden Fragen. In wichtigen Fällen macht die Regierung einer Vertragspartei von den ihr übertragenen Rechten und Ansprüchen nur im Einverständnis mit der Regierung der anderen Vertragspartei Gebrauch. Verlaufen die Konsultationen ergebnislos, so wird die Angelegenheit durch eine Sondervereinbarung zwischen den Vertragsparteien geregelt.

b) Die in Artikel 5 erwähnte Anerkennung gilt nicht für eine Übertragung von Rechten und Ansprüchen, die mit der in bezug auf nichtkommerzielle Risiken übernommenen Gewährleistung in keinem Zusammenhang steht.

(8) Zu Artikel 6

a) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt,

such measures of sovereign power and to such an extent as are tantamount to expropriation. The provisions of paragraph 2 of Article 3 shall also apply to the nationalization of an investment.

- (b) Wherever a statute of limitation is applicable according to the laws of the Empire of Iran in conjunction with an expropriation, such statute shall not start running earlier than a document, outlining the expropriation, is handed over to the national or company concerned.

(5) To Article 4

Liquidation within the meaning of Article 4 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

(6) To Articles 4 and 6

It is understood between the Contracting Parties that the application of Articles 4 and 6 shall affect neither the legislation of the Contracting Parties concerning taxes, levies and fiscal charges nor the assertion of any public or private obligation.

(7) To Article 5

(a) In cases of subrogation, the Contracting Parties shall enter into immediate consultations concerning the settlement of all questions arising from such subrogation. In important cases the utilisation by the Government of either Contracting Party of the transferred rights and titles will only be effected in agreement with the Government of the other Contracting Party. In case of failure of such consultations the matter shall be settled by a special agreement between the Contracting Parties.

(b) The recognition referred to in Article 5 shall not apply to the transfer of rights and titles which is unrelated to the guarantee granted in respect of non-commercial risks.

(8) To Article 6

(a) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph 1 of Article 6 if

و تا حدودی که منتهی بعنوان مصادره گردد. مقررات بند ۲ از ماده سوم شامل ملی کردن سرمایه بکار رفته نیز خواهد بود.

ب - در مواردی که مقرراتی راجع به مرور زمان طبق قوانین ایران برای مصادره بموقع اجراء گذاشته میشود مقررات مذکور نباید قبل از اعلام مفاد آن به اشخاص یا شرکتهای مربوط مورد عمل واقع شود.

(۵) مربوط بماده ۴

اصطلاح «تصفیه» بنا بمفهوم ماده ۴ این قرارداد شامل هر نوع واگذاری که بمنظور انصراف از تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری مربوط باشد خواهد بود.

(۶) مربوط بماده ۴ و ۶

بین طرفین متعاهدین این مفهوم مورد توافق است که اجرائی مواد ۴ و ۶ تأثیری در قوانین هیچیک از طرفین متعاهد راجع بوصول مالیاتها وسایر عوارض مالی ونیز تأثیری در مطالبه ایفای تعهدات عمومی یا خصوصی نخواهد داشت.

(۷) مربوط بماده ۵

الف - در موارد جانشینی طرفین متعاهد فوراً در باره حل وفصل مسائل ناشی از جانشینی مزبور بمشاوره خواهند پرداخت. در موارد مهم استفاده از حقوق انتقال یافته بوسیله دولتهای دریک از طرفین متعاهد فقط با انعقاد موافقتنامه با دولت طرف متعاهد دیگر میسر خواهد لور. در صدرت عدم مرفقیت درشاوره موضوع بوسیله موافقتنامه مخصوصی بین طرفین متعاهد حل وفصل خواهد شد.

ب - شناسائی مذکور در ماده ۵ ناظر بر انتقال حقوقی که مربوط به تضمین مخاطرات غیر تجاری نیست نخواهد بود.

(۸) مربوط بماده ۶

الف - انتقال مذکور در بند اول ماده ۶ در صورتی «بدون تاخیر» تلقی خواهد شد که درمندی که معمولاً برای تکمیل تشریفات

die normalerweise zur Durchführung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Ersuchens und darf unter keinen Umständen drei Monate überschreiten.

b) Ergeben sich Schwierigkeiten bei der Errechnung des Umrechnungskurses, so nehmen die Vertragsparteien Konsultationen auf, um zu einer beiderseits befriedigenden Lösung zu gelangen.

(9) Zu Artikel 7

Die Berechtigung zu der in Artikel 7 Satz 1 erwähnten günstigeren Behandlung ist an die Übernahme der diesbezüglichen Verpflichtungen durch die Staatsangehörigen oder Gesellschaften geknüpft, welche die günstigere Behandlung beanspruchen.

(10) Zu Artikel 8

a) Die in Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe d erwähnten Vermögenswerte müssen dem Zweck entsprechen, für den die Anlagegenehmigung erteilt wurde.

b) Erträge aus Kapitalanlagen von Staatsangehörigen einer Vertragspartei gelten als Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags, wenn sie für Zwecke verwendet werden, für welche die Genehmigung erteilt oder eine neue Genehmigung ordnungsgemäß eingeholt wurde.

c) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

d) Solange eine Person sowohl die deutsche als auch die iranische Staatsangehörigkeit besitzt, kann sie aus diesem Vertrag keine Rechte herleiten.

(11) Zu Artikel 9

Im Falle Irans findet dieser Vertrag nur auf Kapitalanlagen Anwendung, die auf Grund des Gesetzes vom 29. November 1955 über die Förderung und den Schutz ausländischer Kapitalanlagen in Iran vorgenommen werden. In bezug auf Kapitalanlagen, die nicht in Übereinstimmung mit dem genannten Gesetz vorgenommen worden sind, hat der interessierte deutsche Anleger bei der

made within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed three months.

(b) If there is any difficulty as to the calculation of the rate of exchange, the Contracting Parties shall enter into consultations with a view to finding a mutually satisfactory solution.

(9) To Article 7

The entitlement to the treatment more favourable mentioned in Article 7 sentence 1, shall be conditional upon the acceptance of the relevant obligations by the nationals or companies claiming such more favourable treatment.

(10) To Article 8

(a) Assets mentioned in Article 8, paragraph 1, letter d) shall be related to the purposes for which the investment permit has been issued.

(b) Returns from investments by the nationals of either Contracting Party shall be considered investment within the meaning of this Treaty if applied to the purposes for which the permit is issued or for which a new permit is duly obtained.

(c) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person shall in particular be deemed to be a national of a Contracting Party who is in possession of a national passport issued by the appropriate authorities of the Contracting Party concerned.

(d) A person cannot claim rights out of this Treaty as long as such person is both a German and an Iranian national.

(11) To Article 9

In the case of Iran, the present Treaty applies only to investments made under the Law concerning the Attraction and Protection of Foreign Capital Investments in Iran, dated November 29, 1955. Which respect to investments made otherwise than in accordance with the provisions of the aforementioned Law, the interested German investor shall make an application to the agency

انتقال لازم است صورت گیرد مدت مزبور از روزی که درخواست مربوطه داده شود شروع شده و در هیچ صورت از سه ماه تجاوز نخواهد نمود .

ب - چنانچه اشکالی در محاسبه نرخ ارز پیش آید طرفین متعاهد بمنظور یافتن راه حلی که برای هر دو طرف قابل قبول باشد وارد مذاکره خواهند شد .

(۹) مربوط بماده ۷

حق استفاده از رفتار مساعد تر مذکور در جمله اول ماده ۷ مشروط خواهد بود به قبول تعهدات مربوط بوسیله اتباع و یا شرکتهائی که مطالبه رفتار مساعدتر رامینمایند .

(۱۰) مربوط به ماده ۸

الف - دارائی های مذکور در قسمت د از بند اول ماده ۸ مربوط بمنظور هائی خواهد بود که برای آن پروانه سرمایه گذاری صادر شده است .

ب - عایدات حاصله از سرمایه گذاریهای اتباع طرفین متعاهد نیز سرمایه بمعنای مذکور در این قرارداد تلقی میشود مشروط بر اینکه در منظور هائی بکار رود که برای آنها پروانه صادر شده یا پروانه جدید طبق مقررات تحصیل میشود .

ج - بدون اینکه لطمه ای بسایر مقررات راجع به تعیین تابعیت وارد آید هرکس دارای گذرنامه ای باشد که از طرف مقامات صالحه یکی از طرفین متعاهد صادر شده باشد تبعه آن دولت محسوب میگردد .

د - مادامیکه شخصی دارای دو تابعیت آلمانی و ایرانی باشد از مقررات این قرارداد حقی نمیتواند درخواست نماید .

(۱۱) مربوط بماده ۹

در مورد ایران مقررات این قرارداد فقط شامل سرمایه گذاریهای خواهد بود که بر طبق قانون مربوطه بجلب و حمایت سرمایه های خارجی مصوبه ۲۹ نوامبر ۱۹۵۵ صورت گرفته باشد .

در مورد سرمایه گذار ریهائیکه طبق مقررات قانون فوق الذکر صورت نگرفته است سرمایه گذاران ذینفع آلمانی باید تقاضائی بداره تعیین شده از طرف دولت

von der Kaiserlich Iranischen Regierung bezeichneten Stelle einen Antrag auf Gewährung der in diesem Vertrag eingeräumten Vorrechte zu stellen. Die iranische Stelle prüft jeden Antrag je nach Sachlage; gelangt sie zu der Überzeugung, daß die betreffende Kapitalanlage der wirtschaftlichen Entwicklung Irans dienlich gewesen ist, so kann die erforderliche Genehmigung, durch die der antragstellende Anleger in den Genuß der in diesem Vertrag eingeräumten Vorrechte gelangt, erteilt werden.

(12) Jede Vertragspartei wird Maßnahmen unterlassen, die entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs die Beteiligung der Seeschifffahrt oder Luftfahrt der anderen Vertragspartei an der Beförderung von Gütern ausschalten oder behindern, die zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind. Dies gilt auch für Güter, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates mit Mitteln eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind.

GESCHEHEN zu Teheran am 11. November 1965 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des persischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. F. J. Bach

Für das Kaiserreich Iran

Dr. Alinaghi Ali khani

designated by the Imperial Iranian Government requesting the enjoyment of the privileges granted by the present Treaty. The Iranian agency shall consider each application on its own merits and, if satisfied that such investment has been conducive towards the economic development of the Empire of Iran, the necessary permit may be granted enabling the requesting investor to enjoy the privileges of the present Treaty.

(12) Either Contracting Party shall refrain from any measures which, contrary to the principles of free competition, may prevent or hinder seagoing vessels or airplanes of the other Contracting Party from participating in the transport of goods that are intended for investment within the meaning of the present Treaty. This also applies to goods acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State with funds of an enterprise in which capital within the meaning of the present Treaty is invested.

DONE at Tehran, on this day of November 11th, 1965, in six originals, two in German, two in Persian and two in English, all six texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Persian texts, the English text shall be authoritative.

For the Federal Republic of Germany

Dr. F. J. Bach

For the Empire of Iran

Dr. Alinaghi Ali khani

شاهنشاهی ایران تسلیم و درخواست نمایند که از مزایای این قرارداد بهره مند گردند. اداره مربوطه هر یک از تقاضاها را مورد رسیدگی قرار داده و چنانچه قانع شود که سرمایه گذاری مذکور در راه توسعه اقتصادی ایران بعمل آمده است پروانه لازم برای برخورداری از مزایای این قرارداد بسرمایه گذار متقاضی اعطاء خواهد نمود.

(۱۲) هر یک از طرفین متعاهد از هرگونه اقدامیکه مخالف اصول رقابت آزاد بسوده و منجر به ممانعت یا اختلال در حرکت کشتیها یا هواپیماهای طرف متعاهد دیگر برای حمل و نقل کالا بمنظور سرمایه گذاری بمعنای مندرج در این قرارداد میشود خود داری خواهد کرد. این امر در مورد کالاهائیکه در قلمرو هر یک از طرفین متعاهد یا در قلمرو هر دولت ثالثی با وجوه مربوط بموسسه ای که به مفهوم این قرارداد سرمایه گذاری نموده است تحصیل گردد نیز مجری است.

بتاریخ یازده نوامبر یکهزار و نهصد و شصت و پنج میلادی در شش نسخه اصلی دو نسخه بزبان آلمانی - دو نسخه بزبان فارسی و دو نسخه بزبان انگلیسی که هر شش متن متساویا معتبرند در تهران بامضاء رسید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون آلمانی و فارسی متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف جمهوری فدرال آلمان

دکتر فرانتز ژوزف باخ

از طرف کشور شاهنشاهی ایران

دکتر علینقی عالیخانی

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten sollen:

(1) Staatsangehörige oder Gesellschaften der Vertragsparteien können vereinbaren, daß die aus Verträgen in Handelssachen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen entstehenden Streitigkeiten einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet werden.

(2) Eine solche Schiedsvereinbarung muß in dem Vertrag selbst vorgesehen oder Gegenstand einer besonderen, von beiden Unterzeichnern des Vertrags unterschriebenen Vereinbarung sein. Haben beide Parteien vereinbart, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so fällt sie nicht mehr in die Zuständigkeit der staatlichen Gerichte.

(3) Ehe ein Fall einem Schiedsgericht unterbreitet wird, haben sich die Parteien um einen Vergleich zu bemühen, und zwar binnen zwei Monaten, nachdem die eine Partei der anderen mitgeteilt hat, daß sie ein Schiedsgericht anzurufen beabsichtigt, falls ein Vergleich nicht zustande kommt.

(4) Haben die Parteien nichts anderes vereinbart, so besteht das Schiedsgericht aus drei Mitgliedern, und zwar ernannt jede Partei einen Schiedsrichter. Verabsäumt es eine Partei, ihren Schiedsrichter zu ernennen, so kann die andere Partei — falls die iranische Partei säumig ist — den Präsidenten des Obersten Gerichtshofs von Iran und — falls die deutsche Partei säumig ist — den Präsidenten des Bundesgerichtshofs bitten, die Ernennung vorzunehmen. Das gleiche gilt für den Fall, daß bei Verhinderung oder beim Rücktritt eines Schiedsrichters die betreffende Partei es unterläßt, einen neuen Schiedsrichter zu ernennen. Die beiden Schiedsrichter wählen einen Obmann. Können sie sich über die Person des Obmanns nicht einigen, so kann eine der beiden Parteien oder einer der beiden Schiedsrichter den Präsidenten der Internationalen Handelskammer in Paris bitten, den Obmann zu ernennen; besitzt der Präsident dieselbe Staatsangehörigkeit wie eine der Parteien oder kann er die Ernennung nicht vornehmen, so übernimmt der Vizepräsident diese Aufgabe; kann auch der Vizepräsident aus den genannten Gründen die Ernennung nicht

Protocol

On signing the Treaty concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Nationals or companies of the Contracting Parties may make agreements stipulating that disputes arising out of commercial contracts in connection with investments be submitted to arbitration for decision.

(2) Such arbitration agreement must be provided for in the contract itself or be the subject of a special agreement signed by both parties, signatories of the contract. Moreover, after both parties have agreed that a dispute be submitted to an arbitral tribunal, such dispute shall no longer be within the jurisdiction of national courts.

(3) Before a case is submitted to arbitration, the parties shall try to seek conciliation within a period of two months after the date on which one party has informed the other that it intends to resort to arbitration should reconciliation fail.

(4) In the absence of any other relevant arrangement between the parties, the arbitral tribunal shall consist of three members, each party appointing one arbitrator. Should a party abstain from appointing its arbitrator, in case of an Iranian abstinence, the other party may invite the President of the Supreme Court of Iran and, in case of a German abstinence, the President of the Federal Supreme Court of Justice to make such appointment. The same procedure applies when an arbitrator is prevented from exercising his functions or in case of his resignation, and the party concerned fails to appoint another arbitrator. The said arbitrators shall elect a chairman. In the event that the two arbitrators cannot agree upon the election of the person of the chairman, either of the two parties or either of the two arbitrators may invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris to appoint the chairman; if the President has the same nationality as either of the parties or if he is unable to make such appointment, this function shall be taken over by the Vice-President; and in case the Vice-President for the reasons mentioned above

پروتکل

در موقع امضای قرارداد توسعه و حمایت متقابل سرمایه گذاری منعقد میان جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران امضاء کنندگان زیر نمایندگان تام الاختیار علاوه بر مقررات قرارداد مزبور نسبت به مقررات زیر که بایستی جزء لا ینفک قرارداد محسوب شود موافقت حاصل نمودند .

۱ - اتباع یا شرکتهای طرفین متعاقد ممکن است توافق نمایند که اختلافات ناشی از قرارداد های تجاری مربوط به سرمایه گذاری بیک هیات داورى برای تصمیم ارجاع شود .

۲ - این توافق داورى باید در خود قرارداد داد تجاری پیش بینی شود یا موضوع قرارداد مخصوصی گردد که با امضاء طرفین قرارداد تجاری رسیده است . هر موضوعی را که طرفین توافق کرده اند بطریق داورى رسیدگی شود دیگر رسیدگی آن در صلاحیت محاکم داخلی نخواهد بود .

۳ - قبل از آنکه مسئله ای داورى ارجاع شود طرفین کوشش خواهد کرد که موضوع را از طریق سازش ظرف دو ماه از تاریخی که یکی از طرفین بطرف دیگر اطلاع و مد که در صورت عدم سازش موضوع رابه داورین ارجاع خواهد کرد حل و فصل نمایند .

۴ - در صورت فقدان قراردادی دیگر بین طرفین هیات داورى مشتمل بر سه عضو خواهد بود و هر یک از طرفین داور خود را تعیین مینماید و اگر طرفی از تعیین داور خود امتناع نماید در مورد ممتنع ایرانی طرف دیگر میتواند در ایران بر رئیس دیوان عالی کشور در مورد ممتنع آلمانی به رئیس دیوانعالی داد گستری فدرال برای تعیین داور مزبور مراجعه نماید .

همین ترتیب در صورتیکه داورى در انجام وظیفه داورى خود مواجه با مانعی گردد یا استعفاد همدو طرف مربوط نیز از تعیین داور جدید خود داری کند معمول خواهد شد . داور داور مزبور اقدام به انتخاب سر - داور میکنند در صورتیکه داورها موانند راجع به انتخاب سرداور توافق نمایند هر یک از طرفین یا هر یک از داورها میتوا نداز رئیس اطاق بازرگانی گانی بین المللی داری تابعیت یکی از طرفین باشد یا نتواند اقدام به انتخاب مزبور نماید گانی بین المللی داری تابعیت یکی از طرفین باشد یا نتواند اقدام به انتخاب مزبور نماید این وظیفه بوسیله نایب رئیس اطاق بازرگانی بین المللی انجام خواهد یافت . اگر نایب

vornehmen, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied diese Aufgabe wahr. Der Obmann darf weder dieselbe Staatsangehörigkeit wie eine der Parteien besitzen noch ein unmittelbares wirtschaftliches Interesse am Streitgegenstand haben. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst, sofern nicht die beiden Parteien etwas anderes vereinbart haben.

(5) Über die Kosten des Schiedsverfahrens entscheidet das Schiedsgericht nach eigenem Ermessen.

(6) Die Vertragsparteien lassen in ihren Hoheitsgebieten die Vollstreckung von Schiedssprüchen, die auf Grund einer Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 einstimmig oder durch Mehrheitsentscheidung ergangen sind, ohne Rücksicht darauf zu, ob sie im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates erlassen wurden. Für die Anordnung und Durchführung der Vollstreckung eines Schiedsspruchs sind die Gesetze des Staates maßgebend, in dem er zu vollstrecken ist.

(7) Um die in Artikel 6 erwähnte Vollstreckung zu erwirken, hat die Partei, welche um die Vollstreckung nachsucht, zugleich mit ihrem Antrag folgende Schriftstücke vorzulegen:

- a) die Urschrift oder eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift des Schiedsspruchs,
- b) die Urschrift oder eine ordnungsgemäß beglaubigte Abschrift der Schiedsvereinbarung,
- c) eine von einem amtlichen oder beeidigten Übersetzer oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter einer der beiden Vertragsparteien beglaubigte Übersetzung des Schiedsspruchs und der Schiedsvereinbarung, falls diese beiden Urkunden nicht in der Amtssprache des Staates abgefaßt sind, in dem der Schiedsspruch geltend gemacht wird.

(8) Die Vollstreckung eines Schiedsspruchs darf nur nach Maßgabe des Artikels V des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche versagt werden.

(9) Artikel 14 Absatz 3 des Vertrags ist entsprechend anzuwenden.

GESCHEHEN zu Teheran am 11. November 1965 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut

is unable to make such appointment the member next in seniority shall discharge that function. The chairman may neither have the same nationality as one of the parties nor have a direct economic interest in the subject matter of the dispute. The arbitral tribunal shall determine its own procedure, unless the two parties have agreed otherwise.

(5) The costs of the arbitration shall be awarded at the entire discretion of the arbitral tribunal.

(6) The Contracting Parties shall within their respective territories admit the enforcement of arbitral awards rendered unanimously or by majority by virtue of an agreement as contemplated in Article 1 of this Protocol, irrespective of whether such an award has been rendered in the territory of either Contracting Party or in the territory of a third country. The ordering and carrying through of the enforcement of such an arbitral award shall be governed by the laws of the country in which it is to be enforced.

(7) To ensure the enforcement mentioned in Article 6 the party applying for enforcement shall, at the time of application, supply:

- (a) the original award or a duly certified copy thereof;
- (b) the original arbitration agreement or a duly certified copy thereof;
- (c) a translation of the award and the arbitration agreement, certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent of one of the two Contracting Parties, if these two documents are not drawn up in the official language of the country in which the award is relied upon.

(8) The enforcement of an arbitral award may only be refused in accordance with Article V of the Convention of the United Nations of June 10, 1958, on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

(9) Article 14, paragraph 3 of the Treaty shall be applied accordingly.

DONE at Tehran, on this day of November 11th, 1965, in six originals, two in German, two in Persian and two in English, all six texts being

رئیس بدلانل فوق الذکر نتواند اقدام به تعیین سرداور کند این وظیفه بوسیله عضو ارشد اطاق مزبور ایفا خواهد شد. سرداور نباید تابعیت یکی از طرفین را داشته یا منافع مستقیم اقتصادی در موضوع اختلاف داشته باشد. هیات داوری آئین کار خود را تنظیم خواهد کرد مگر آنکه طرفین ترتیب دیگری را توافق نمایند.

۵ - هزینه داوری مطابق نظر هیات داوری پرداخت خواهد شد.

۶ - طرفین متعاقد در داخله قلمرو خود رای داوری را که بموجب قرارداد مندرج در بند (۱) این پروتکل باتفاق یا به اکثریت آراء صادر شده باشد اجرا خواهند کرد اعم از اینکه این رای در قلمرو یکی از طرفین و یا در قلمرو کشور ثالثی صادر شده باشد. صدور دستور اجراء و همچنین اجرای رای داوری تابع قوانین کشوری است که رای در آن کشور اجرا خواهد شد.

۷ - بمنظور تامین اجرای رای مذکور در بند (۶) طرف تقاضا کننده اجرا بایستی در موقع درخواست مدارک ذیل را ارائه دهد.

الف - اصل رای یا رونوشت مصدق آن

ب - اصل قرارداد داوری یا رونوشت مصدق آن.

ج - ترجمه رای و قرارداد داوری که بگواهی يك مقام رسمی یا مترجم سوگند خورده یا مامور سیاسی یا نماینده کنسولی یکی از طرفین متعاقد رسیده باشد این امر در صورتی است که این دو مدرک بزبان رسمی کشوری که رای مزبور مورد استناد قرار میگردد نباشد.

۸ - از اجرای رای داوری فقط بر طبق ماده ۵ قرارداد مورخ ۱۰ ژوئن ۱۹۵۸ ملل متحد در باره شناسائی و اجرای آراء داوری خارجی میتوان امتناع کرد.

۹ - بند ۳ ماده ۱۴ قرارداد بنحو مقرر اجرا خواهد شد.

بتاریخ یازده نوامبر یکمیزا رونهصد و شصت و پنج میلادی در شش نسخه اصلی دو نسخه بزبان آلمانی - دو نسخه بزبان

gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des persischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Persian texts, the English text shall be authoritative.

فارسی و دونسخه بزبان انگلیسی که هرشش متن متساویا معتبرند در تهران بامضاء رسید . در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون آلمانی و فارسی متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. F. J. Bach

Für das Kaiserreich Iran

Dr. Alinaghi Alikhani

For the Federal Republic
of Germany

Dr. F. J. Bach

For the Empire
of Iran

Dr. Alinaghi Alikhani

از طرف جمهوری فدرال آلمان

دکتر فرانتز ژوزف باخ

از طرف کشور شاهنشاهی ایران

دکتر علینقی عالیخانی

Briefwechsel

Der Minister für Wirtschaft

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Der Ausdruck „wichtige Fälle“ im Sinne des Absatzes 7 Buchstabe a des Protokolls, für die das Einverständnis der iranischen Regierung vorgeschlagen ist, umfaßt alle Fälle, in denen es sich beim Gebrauch der übertragenen Rechte entweder um die Fortsetzung des Betriebs während eines angemessenen Zeitraums zum Zwecke der Liquidation oder um eine Angelegenheit der öffentlichen Ordnung des Staates handeln würde, in dem sich die Kapitalanlage befindet.

Ich wäre sehr dankbar, wenn Sie die in der vorstehenden Erklärung niedergelegte Vereinbarung bestätigen könnten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Alinaghi Alikhani

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland
Herrn Dr. Franz Josef Bach
Teheran

The Minister of Economy

Tehran, 11th November 1965

Excellency,

With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day, I have the honour to make the following statement:

By "important cases", mentioned in subparagraph a) of paragraph 7 of the Protocol, for which the agreement of the Iranian Government is suggested, is meant all cases in which the utilization of the transferred rights may involve either continuation of operation during a reasonable period of time for the purpose of liquidation, or a matter of public policy of the country where the investment is located.

I should be most grateful if Your Excellency could confirm the understanding set forth above.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Alinaghi Alikhani)

His Excellency
Dr. Franz Josef Bach
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Tehran

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

عالیجناب

عطف به قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان لکشورشاهنشاهی ایران مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسید افتخار دارم موضوع زیر را باستحضار برسانم :

مقصود از «موارد مهم» مذکور در قسمت الف بند ۷ پروتکل که منوط بموافقت دولت ایران شده کلیه مواردیست که استفاده از حقوق انتقال یافته یا مستلزم ادامه عملیات بمدت معقولی برای تصفیه بوده ویا مربوط بنظم و سیاست عمومی کشوری که در قلمرو آن سرمایه گذاری شده است گردد .

موجب کمال امتنان است چنانچه موضوع فوق الذکر مورد تأیید آنجناب واقع شود .

عالیجناب احترامات فائقه مرابند یرید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Teheran, den 11. November 1965

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Tehran, November 11th, 1965

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Der Ausdruck ‚wichtige Fälle‘ im Sinne des Absatzes 7 Buchstabe a des Protokolls, für die das Einverständnis der iranischen Regierung vorgeschlagen ist, umfaßt alle Fälle, in denen es sich beim Gebrauch der übertragenen Rechte entweder um die Fortsetzung des Betriebs während eines angemessenen Zeitraums zum Zwecke der Liquidation oder um eine Angelegenheit der öffentlichen Ordnung des Staates handeln würde, in dem sich die Kapitalanlage befindet.

Ich wäre sehr dankbar, wenn Sie die in der vorstehenden Erklärung niedergelegte Vereinbarung bestätigen könnten.“

Hiermit bestätige ich die in der vorstehenden Erklärung niedergelegte Vereinbarung.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz
dem Minister für Wirtschaft
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani
Teheran

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated November 11th, 1965, which reads as follows:

"With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to make the following statement:

By 'important cases', mentioned in subparagraph a) of paragraph 7 of the Protocol, for which the agreement of the Iranian Government is suggested, is meant all cases in which the utilization of the transferred rights may involve either continuation of operation during a reasonable period of time for the purpose of liquidation, or a matter of public policy of the country where the investment is located.

I should be most grateful if Your Excellency could confirm the understanding set forth above."

I hereby confirm the understanding set forth in the above statement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency
Dr. Alinaghi Alikhani
Minister of Economy
Tehran

عالیجناب

عطف بقرار داد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که

امروز بامضاء رسید افتخار دارم موضوع زیر را باستحضار برسانم :

مقصود از «موارد مهم» مذکور در قسمت الف بند ۷ پروتکل که منوط بموافقت دولت ایران شده کلیه موارد است که استفاده از حقوق انتقال یافته یا مستلزم ادامه عملیات بمدت معقولی برای تصفیه بوده و یا مربوط بنظم و سیاست عمومی کشوری که در قلمرو آن سرمایه گذاری شده است گردد .

موجب کمال امتنان است چنانچه موضوع فوق الذکر مورد تأیید آنجناب واقع شود .

عالیجناب احترامات فائقه مرابند یرید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Der Minister für Wirtschaft

The Minister of Economy

وزیر اقتصاد

Teheran, den 11. November 1965

Tehran, 11th November 1965

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

Exzellenz,

Excellency,

عالیجناب

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

In bezug auf Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit dem genannten Vertrag in Iran vorgenommen werden, behält sich Iran das Recht vor, die für zugelassene Kapitalanlagen nach Artikel 1 Absatz 1 erforderlichen Genehmigungen unter der Bedingung zu erteilen, daß die Kapitalanlage im Wege des Devisentransfers über eine zugelassene Bank oder durch Verwendung der Erträge einer solchen Kapitalanlage zu erfolgen hat; ausgenommen hiervon ist bewegliches Sachvermögen, das nach den einschlägigen iranischen Gesetzen eingeführt werden darf.

Sollten Sie, Exzellenz, der in diesem Schreiben enthaltenen Erklärung zustimmen, so schlage ich vor, daß dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des genannten Vertrags gelten sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Alinaghi Alikhani

With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed today I have the honour to make the statement as follows:

In respect of investments made in Iran in accordance with the above-mentioned Treaty, Iran reserves the right to issue the permits required for authorized investments under Article 1, paragraph 1, under the condition that the investment has to be made through transfer of foreign exchange through an authorized bank, or by application of the returns of such investment, save in the case of tangible movables which may be imported in accordance with the relevant laws of Iran.

Should Your Excellency agree to the statement contained in this letter, I propose that this letter and Your Excellency's answer should be regarded as an integral part of this Treaty.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Alinaghi Alikhani)

عطف به قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان و کشور شاهنشاهی ایران مربوط به تشویق و حمایت مه‌قابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسیده است افتخار دارم که موضوع زیرا باطلاع برسنام :

در مورد سرمایه گذاری هائی که در ایران طبق قرارداد مذکور بعمل مبادید ایران این حق را برای خود محفوظ خواهد داشت که پروانه های لازم برای سرمایه گذاریهای مجاز طبق بند ۱ ماده اول رابشرطی صادر نمایند که سرمایه گذاری از طریق انتقال ارز خارجی بوسیله بانک مجاز یا از طریق بکار انداختن عایدات حاصله از سرمایه گذاری مزبور صورت گیرد باستثناء اموال منقول عینی که ممکن است طبق قوانین مربوطه ایران وارد کشور شود .

چنانچه مندجات این نامه مورد موافقت جنابعالی باشد پیشنهاد مینماید که این نامه و جواب جنابعالی جزء لا ینفك این قرارداد تلقی شود .

عالجناب احترامات فائقه مرابذد یرید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland
Herrn Dr. Franz Josef Bach
Teheran

His Excellency
Dr. Franz Josef Bach
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Tehran

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Teheran, den 11. November 1965

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

In bezug auf Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit dem genannten Vertrag in Iran vorgenommen werden, behält sich Iran das Recht vor, die für zugelassene Kapitalanlagen nach Artikel 1 Absatz 1 erforderlichen Genehmigungen unter der Bedingung zu erteilen, daß die Kapitalanlagen im Wege des Devisentransfers über eine zugelassene Bank oder durch Verwendung der Erträge einer solchen Kapitalanlage zu erfolgen hat; ausgenommen hiervon ist bewegliches Sachvermögen, das nach den einschlägigen iranischen Gesetzen eingeführt werden darf.

Sollten Sie, Exzellenz, der in diesem Schreiben enthaltenen Erklärung zustimmen, so schlage ich vor, daß dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Bestandteil des genannten Vertrages gelten sollen.“

Ich beehre mich, Ihnen, Exzellenz, mitzuteilen, daß ich der in Ihrem Schreiben enthaltenen Erklärung und Ihrem Vorschlag zustimme, daß dieser Briefwechsel als Bestandteil des genannten Vertrages gelten soll.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz
dem Minister für Wirtschaft
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani
Teheran

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Tehran, November 11th, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated November 11th, 1965, which reads as follows:

“With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to make the statement as follows:

In respect of investments made in Iran in accordance with the above-mentioned Treaty, Iran reserves the right to issue the permits required for authorized investments under Article 1, paragraph 1, under the condition that the investment has to be made through transfer of foreign exchange through an authorized bank, or by application of the returns of such investment, save in the case of tangible movables which may be imported in accordance with the relevant laws of Iran.

Should Your Excellency agree to the statement contained in this letter, I propose that this letter and Your Excellency's answer should be regarded as an integral part of this Treaty.”

I have the honour to inform Your Excellency that I agree to the statement contained in your letter and to your proposal that this exchange of letters should be regarded as an integral part of the above-mentioned Treaty.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency
Dr. Alinaghi Alikhani
Minister of Economy
Tehran

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

عالیجناب

عطف بقرار داد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری به امروز بامضاء رسیده است افتخار دارم که موضوع زیر را باطلاع برسانم :

در مورد سرمایه گذاری هائی که در ایران طبق قرارداد مذکور بعمل متاید ایران این حق را برای خود محفوظ خواهد داشت که پروانه های لازم برای سرمایه گذاریهای مجاز طبق بند ۱ ماده اول رابشرطی صادر نماید که سرمایه گذاری از طریق انتقال ارز خارجی بوسیله بانک مجاز یا از طریق بکارانداختن عایدات حاصله از سرمایه گذاری مزبور صورت گیرد باستثناء اموال منقول عینی که ممکن است طبق قوانین مربوطه ایران وارد کشورشود .

چنانچه مندجات این نامه مورد موافقت جنابعالی باشد پیشنهاد مینماید که این نامه و جواب جنابعالی جزء لا ینفك این قرارداد تلقی شود .

عالیجناب احترامات فائقه مراتب برید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Teheran, den 11. November 1965

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Tehran, 11th November 1965

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Auf Grund des geltenden Haushaltsrechts übernimmt die Bundesrepublik Deutschland Gewährleistungen zur Deckung nichtkommerzieller Risiken bei Kapitalanlagen im Ausland. Dies setzt unter anderem den Abschluß einer Vereinbarung über die Behandlung dieser Kapitalanlagen voraus. Der heute unterzeichnete Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen stellt vom Tag seines Inkrafttretens an eine solche Vereinbarung dar. In jedem Fall, in dem nach den zur Zeit in der Bundesrepublik Deutschland anwendbaren Bestimmungen die sonstigen Voraussetzungen für die Übernahme einer Gewährleistung erfüllt sind, werden die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland bei der Übernahme der erwähnten Gewährleistung den in dem heute unterzeichneten Vertrag vorgesehenen gesetzlichen Schutz berücksichtigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz
dem Minister für Wirtschaft
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani
Teheran

Excellency,

With reference to the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed today I have the honour to inform Your Excellency as follows:

On the basis of the present Budget Law the Federal Republic of Germany grants guarantees covering non-commercial risks in respect of investments abroad. This presupposes, inter alia, the conclusion of an understanding concerning the treatment to be accorded to such investments. The Treaty between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day constitutes such an understanding from the day it has entered into force. Whenever in accordance with the provisions currently applicable in the Federal Republic of Germany the other requirements for the granting of guarantees have been complied with, the competent authorities of the Federal Republic of Germany will when granting the guarantees mentioned above take into account the legal protection provided for by the Treaty signed to-day.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency
Dr. Alinaghi Alikhani
Minister of Economy
Tehran

عالیجناب

عطف به قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان لکشور شاهنشاهی ایران مربوط به تشویق و حمایت مقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسید افتخار دارم موضوع زیر را باستحضار برسانم :

طبق مقررات داخلی ایران اتباع و شرکتهای خارجی حق ندارند سهام و منافع و حقوق خود را بدولت متبوعه خود یا دولتهای دیگر منتقل نمایند از نظر دولت شاهنشاهی ایران مقررات قرارداد فوق الذکر که امروز بامضاء رسید غیر از ترتیبات مقرر در ماده ۵ آن تأثیری در مقررات داخلی فوق الذکر ایران نخواهد داشت .

موجب نهایت امتنان است چنانچه تأیید فرمایند که این موضوع مورد توجه جنابعالی نیز واقع شده است .

عالیجناب احترامات فائقه مرابذ یرید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Der Minister für Wirtschaft

The Minister of Economy

وزیر اقتصاد

Teheran, den 11. November 1965

Tehran, 11th November 1965

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

Exzellenz,

Excellency,

عالیجناب

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 11th Nov. 1965 which reads as follows:

عطف بقرار داد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسید افتخار درارم موضوع زیر را باستحضار برسانم :

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

“With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to inform Your Excellency as follows:

طبق مقررات داخلی ایران اتباع و شرکت های خارجی حق ندارند سهام و منافع و حقوق خود را بدولت متبوعه خود یا دولت های دیگر منتقل نمایند از نظر دولت شاهنشاهی ایران مقررات قرارداد فوق الذکر که امروز بامضاء رسید غیر از ترتیبات مقرر در ماده ۵ آن تأثیری در مقررات داخلی فوق الذکر ایران نخواهد داشت .

Auf Grund des geltenden Haushaltsrechts übernimmt die Bundesrepublik Deutschland Gewährleistungen zur Deckung nichtkommerzieller Risiken bei Kapitalanlagen im Ausland. Dies setzt unter anderem den Abschluß einer Vereinbarung über die Behandlung dieser Kapitalanlagen voraus. Der heute unterzeichnete Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen stellt vom Tag seines Inkrafttretens an eine solche Vereinbarung dar. In jedem Fall, in dem nach den zur Zeit in der Bundesrepublik Deutschland anwendbaren Bestimmungen die sonstigen Voraussetzungen für die Übernahme einer Gewährleistung erfüllt sind, werden die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland bei der Übernahme der erwähnten Gewährleistung den in dem heute unterzeichneten Vertrag vorgesehenen gesetzlichen Schutz berücksichtigen.“

On the basis of the present Budget Law the Federal Republic of Germany grants guarantees covering non-commercial risks in respect of investments abroad. This presupposes, inter alia, the conclusion of an understanding concerning the treatment to be accorded to such investments. The Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day constitutes such an understanding from the day it has entered into force. Whenever in accordance with the provisions currently applicable in the Federal Republic of Germany the other requirements for the granting of guarantees have been complied with, the competent authorities of the Federal Republic of Germany will when granting the guarantees mentioned above take into account the legal protection provided for by the Treaty signed to-day.“

موجب نهایت امتنان است چنانچه تأیید فرمایند که این موضوع مورد توجه جنابعالی نیز واقع شده است .

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

عالیجناب احترامات فائقه مرابذ یرید .

Dr. Alinaghi Alikhani

(Dr. Alinaghi Alikhani)

(دکتر علینقی عالیخانی)

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland
Herrn Dr. Franz Josef Bach
Teheran

His Excellency
Dr. Franz Josef Bach
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Tehran

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Der Minister für Wirtschaft

The Minister of Economy

وزیر اقتصاد

Teheran, den 11. November 1965

Tehran, 11th November 1965

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

Exzellenz,

Excellency,

عالیجناب

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Nach innerstaatlichen iranischen Vorschriften dürfen ausländische Staatsangehörige und Gesellschaften ihre Anteile, Gewinne und Rechte nicht auf ihre eigene oder eine andere Regierung übertragen. Die Kaiserlich Iranische Regierung unterstellt, daß, abgesehen von der in Artikel 5 des heute unterzeichneten Vertrages getroffenen Regelung, die obenerwähnten innerstaatlichen iranischen Vorschriften durch den Vertrag nicht berührt werden.

Ich wäre dankbar, wenn Sie bestätigen könnten, daß Sie diese Erklärung zur Kenntnis genommen haben.

With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed today I have the honour to make the statement as follows:

In accordance with internal Iranian provisions foreign nationals and companies are not entitled to transfer their shares, profits and rights to their own or other governments. The Imperial Iranian Government assumes that apart from the arrangement made in Article 5 of the Treaty signed today the above-mentioned internal Iranian provisions are not affected by the Treaty.

I should be grateful if Your Excellency could confirm that you have taken note of the above statement.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Alinaghi Alikhani

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Alinaghi Alikhani)

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland
Herrn Dr. Franz Josef Bach
Teheran

His Excellency
Dr. Franz Josef Bach
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Tehran

افتخار دارم وصول نامه مورخ ۲۰ آبان ۱۳۴۴ جنابعالی را که بشرح زیر است اعلام دارم :

«عطف به قرار داد بین کشورشاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسیده است افتخار دارم که موضوع زیرا باطلاع برسانم :

جمهوری فدرال آلمان بر اساس قانون فعلی بودجه ضمانتنامه هائی اعطاء میکند که در مورد سرمایه گذاریهای خارجی خطرات غیر تجاری را تضمین می نمایند . این امر از جمله مستلزم انعقاد توفقی در مورد نوع رفتاریا انگونه سرمایه گذا ریهامی باشد . قرارداد بین جمهوری فدرال آلمان و کشورشاهنشاهی ایران مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسید از روزی که اتباریا بد در حکم چنین توفقی است .

لذا در در مورد که دیگر شرایط لازم برای اعطای ضمانتنامه ها بر طبق مقررات جاری جمهوری فدرال آلمان تامین شده باشد مقامات صلاحیتدار جمهوری فدرال آلمان هنگام صدور واعطای ضمانتنامه های مزبور حمایت قضائی مذکور در قرارداد امضاء شده امروز منظور خواهند نمود»

عالیجناب احترامات فائقه مرابید برید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Teheran, den 11. November 1965

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Tehran, November 11th, 1965

وزیر اقتصاد

تهران - ۲۰ آبان ۱۳۴۴

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 11. November 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Kaiserreich Iran und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Erklärung abzugeben:

Nach innerstaatlichen iranischen Vorschriften dürfen ausländische Staatsangehörige und Gesellschaften ihre Anteile, Gewinne und Rechte nicht auf ihre eigene oder eine andere Regierung übertragen. Die Kaiserlich Iranische Regierung unterstellt, daß, abgesehen von der in Artikel 5 des heute unterzeichneten Vertrages getroffenen Regelung, die obenerwähnten innerstaatlichen iranischen Vorschriften durch den Vertrag nicht berührt werden.

Ich wäre dankbar, wenn Sie bestätigen könnten, daß Sie diese Erklärung zur Kenntnis genommen haben.“

Ich bestätige hiermit, daß ich die obenerwähnte Erklärung zur Kenntnis genommen habe.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Franz Josef Bach

Seiner Exzellenz
dem Minister für Wirtschaft
Herrn Dr. Alinaghi Alikhani
Teheran

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated Nov. 11th, 1965, which reads as follows:

"With reference to the Treaty between the Empire of Iran and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed to-day I have the honour to make the statement as follows:

In accordance with internal Iranian provisions foreign nationals and companies are not entitled to transfer their shares, profits and rights to their own or other governments. The Imperial Iranian Government assumes that apart from the arrangement made in Article 5 of the Treaty signed to-day the above-mentioned internal Iranian provisions are not affected by the Treaty.

I should be grateful if Your Excellency could confirm that you have taken note of the above statement."

I hereby confirm that I have taken note of the above-mentioned statement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Dr. Franz Josef Bach)

His Excellency
Dr. Alinaghi Alikhani
Minister of Economy
Tehran

عالیجناب

افتخار دارم وصول نامه مورخ ۲۰ آبان ۱۳۴۴ جنابعالی را که بشرح زیر است اعلام دارم :

«عطف به قرار داد بین کشورشاهنشاهی آلمان لکشورشاهنشاهی ایران مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسیده است افتخار دارم که موضوع زیر را باطلاع برسانم :

جمهوری فدرال آلمان بر اساس قانون فعلی بودجه ضمانتنامه هائی اعطاء میکند که در مورد سرمایه گذاریهای خارجی غیر تجاری راتضمین می نمایند . این امر از جمله مستلزم انعقاد توافقی در مورد نوع رفتاریا اینگونه سرمایه گذا ریهامی باشد . قرارداد بین کشور شاهنشاهی ایران و جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری که امروز بامضاء رسید از روزی که اعتبار بد در حکم چنین توافقی است .

لذا در هر مورد که دیگر شرایط لازم برای اعطای ضمانتنامه ها بر طبق مقررات جاری جمهوری فدرال آلمان تامین شده باشند مقامات صلاحیتدار جمهوری فدرال آلمان هنگام صدور واعطای ضمانتنامه های مزبور حمایت قضائی مذکور در قرارداد امضاء شده امروزامنظور خواهند نمود»

عالیجناب احترامات فائقه مرابذ یرید .

(دکتر علینقی عالیخانی)

جناب آقای دکتر فرانتز ژورف باخ
سفیر کبیر جمهوری فدرال آلمان
تهران

Verordnung
über die Inkraftsetzung der Vereinbarung vom 10. November 1967
zur Durchführung des Abkommens vom 20. April 1966
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat
über Arbeitslosenversicherung

Vom 13. Dezember 1967

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 23. Juni 1967 zu dem Abkommen vom 20. April 1966 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Arbeitslosenversicherung (Bundesgesetzbl. II S. 1945) wird verordnet:

§ 1

Die am 10. November 1967 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Spanischen Staates zur Durchführung des Abkommens vom 20. April 1966 über Arbeitslosenversicherung wird in Kraft gesetzt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 3 Satz 2 des Gesetzes vom 23. Juni 1967 auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung von dem Tag in Kraft, an dem die Vereinbarung vom 10. November 1967 nach ihrem Artikel 12 in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem die Vereinbarung vom 10. November 1967 außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 13. Dezember 1967

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Hans Katzer

Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Spanischen Staates
zur Durchführung des Abkommens vom 20. April 1966
über Arbeitslosenversicherung

Acuerdo
entre el Gobierno del Estado Español
y el Gobierno de la República Federal de Alemania
para la aplicación del Convenio de 20 de abril de 1966
sobre Seguro de Desempleo

DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DIE REGIERUNG
DES SPANISCHEN STAATES

EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA

IN DEM WUNSCH, die zur Anwendung des am 20. April 1966 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Arbeitslosenversicherung — im folgenden als Abkommen bezeichnet — erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Die in dieser Vereinbarung verwendeten Begriffe haben die gleiche Bedeutung wie im Abkommen.

Artikel 2

Verbindungsstellen

(1) Als Verbindungsstellen (Artikel 23 des Abkommens) werden benannt

für die Bundesrepublik Deutschland

die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in Nürnberg,

für den Spanischen Staat

die Zentralstellen der Nationalen Vorsorgeanstalt (Instituto Nacional de Previsión) in Madrid.

(2) Bestimmt die zuständige Behörde einer Vertragspartei eine andere Stelle als Verbindungsstelle, so teilt sie dies der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mit.

ANIMADOS DEL DESEO de acordar las medidas administrativas necesarias para la aplicación del Convenio firmado en Bonn el día 20 de abril de 1966 entre el Estado Español y la República Federal de Alemania sobre Seguro de Desempleo denominado a continuación "Convenio",

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Definiciones

La terminología empleada en este Acuerdo tiene la misma significación que en el Convenio.

Artículo 2

Oficinas de enlace

(1) Como Oficinas de enlace (artículo 23 del Convenio) se designan

Para el Estado Español, los Servicios Centrales del Instituto Nacional de Previsión, de Madrid.

Para la República Federal de Alemania, la Oficina Central del Instituto Federal de Colocación y Seguro de Desempleo, de Nuremberg.

(2) Si la Autoridad competente de una Parte contratante designare otra oficina de enlace, lo comunicará inmediatamente a la Autoridad competente de la otra Parte contratante.

Artikel 3

Träger der Leistungen bei Arbeitslosigkeit

Träger (Artikel 1 Nr. 5 des Abkommens) sind

- in der Bundesrepublik Deutschland
die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung,
- in Spanien
die Nationale Vorsorgeanstalt.

Artikel 4

Schriftwechsel zwischen den Dienststellen der Träger

Die zuständige örtliche Dienststelle des Trägers der Bundesrepublik Deutschland (Arbeitsamt) und die zuständige provinzielle Dienststelle des spanischen Trägers (Delegación Provincial del Instituto Nacional de Previsión) verkehren unmittelbar miteinander; falls erforderlich, kann der Schriftwechsel über die Verbindungsstellen geleitet werden.

Artikel 5

Anzuwendende Rechtsvorschriften

(1) Für die Anwendung des Artikels 6 Abs. 2 des Abkommens gilt eine Bescheinigung, die auf Grund eines Sozialversicherungsabkommens für die Krankenversicherung oder die Rentenversicherung ausgestellt ist, zugleich für die Arbeitslosenversicherung.

(2) Ist die in Absatz 1 genannte Bescheinigung in Spanien vorzulegen, so stellt die zuständige Dienststelle der Kranken- oder Rentenversicherung in der Bundesrepublik Deutschland eine zusätzliche Ausfertigung der für die Kranken- oder Rentenversicherung vorgesehenen Bescheinigung für Zwecke der Arbeitslosenversicherung aus.

Artikel 6

Beweispflicht des Arbeitslosen

Macht ein Arbeitsloser auf Grund des Abkommens einen Leistungsanspruch geltend, so hat er die Bescheinigungen zu beschaffen und vorzulegen, die für den Nachweis der für die Anwendung des Abkommens erforderlichen Voraussetzungen vorgesehen sind.

Artikel 7

Feststellung des Leistungsanspruchs nach den Artikeln 8, 10 Abs. 1 und Artikel 20 Abs. 3 des Abkommens

(1) Müssen nach Artikel 8 des Abkommens bei der Feststellung, ob die Anwartschaftszeit erfüllt ist, Versicherungszeiten berücksichtigt werden, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind, so stellt der Träger dieser Vertragspartei oder seine zuständige Dienststelle (Artikel 4 dieser Vereinbarung) eine Bescheinigung aus, welche die zur Berücksichtigung der Versicherungszeiten erforderlichen Angaben enthält. Die Bescheinigung muß insbesondere Angaben über die in den letzten zwei Jahren vor der Geltendmachung des Anspruchs zurückgelegten Versicherungszeiten, über den Grund der Lösung des Arbeitsverhältnisses und für die Anwendung des Artikels 10 Abs. 1 des Abkommens, über die Art der Beschäftigung und des Wirtschaftszweiges, in dem sie ausgeübt wurde, enthalten.

(2) In den Fällen des Artikels 8 Abs. 2 des Abkommens ist in der Bescheinigung auch anzugeben, ob der Arbeitnehmer nach Eintritt der Arbeitslosigkeit während einer

Artículo 3

Organismos encargados de las prestaciones por desempleo

Los Organismos (artículo 1, número 5, del Convenio) serán

- en España, el Instituto Nacional de Previsión
en la República Federal de Alemania, el Instituto Federal de Colocación y Seguro de Desempleo.

Artículo 4

Correspondencia por escrito entre los Servicios de los Organismos

El Servicio provincial competente del Organismo de España (Delegación Provincial del Instituto Nacional de Previsión) y el Servicio local competente del Organismo de la República Federal de Alemania (Arbeitsamt) se comunicarán directamente entre sí; en caso necesario, podrá efectuarse la correspondencia por escrito a través de las Oficinas de enlace.

Artículo 5

Disposiciones legales aplicables

(1) Para la aplicación del artículo 6, párrafo 2, del Convenio, tendrá también validez para el régimen de desempleo la certificación que en virtud de un Convenio sobre Seguridad Social sea expedida para el Seguro de Enfermedad o Seguro de Pensiones.

(2) En caso de que deba ser presentada en España la certificación a que se refiere el párrafo 1, el Servicio competente de los Seguros de Enfermedad o de Pensiones de la República Federal de Alemania expedirán un impreso complementario de la certificación prevista para el Seguro de Enfermedad o Seguro de Pensiones.

Artículo 6

Obligación del desempleado de presentar comprobantes

Si un desempleado, en virtud de lo dispuesto en el Convenio, hiciere valer su derecho a una prestación, deberá obtener y presentar las certificaciones previstas para demostrar que concurren los requisitos necesarios para la aplicación del Convenio.

Artículo 7

Determinación del derecho a prestación según los artículos 8, 10 párrafo 1 y 20 párrafo 3 del Convenio

(1) Si para determinar si se ha cumplido el período de calificación, han de tomarse en consideración los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales de la otra Parte contratante, según el artículo 8 del Convenio, el Organismo de esta Parte o sus Servicios competentes a que alude el artículo 4 del presente Acuerdo expedirán una certificación que contendrá los datos necesarios para que sean tenidos en cuenta dichos períodos de seguro. La certificación deberá contener especialmente los datos sobre los períodos de seguro cumplidos durante los dos últimos años antes de hacerse valer el derecho, sobre la causa de rescisión de la relación laboral y, a los efectos de la aplicación del artículo 10, párrafo 1 del Convenio, sobre la categoría profesional y el sector económico en que se ha ejercido.

(2) En los casos a que se refiere el artículo 8, párrafo 2 del Convenio, también deberá indicarse en la certificación si el trabajador, después de comenzar la situación

Zeitdauer von mindestens zwei zusammenhängenden Wochen Leistungen wegen Vollarbeitslosigkeit erhalten hat oder, wenn dieser Zeitraum nicht mindestens zwei zusammenhängende Wochen umfaßt, an welchem Tage ihm vor Ablauf dieses Zeitraumes die Zustimmung zur Rückkehr in das Gebiet der anderen Vertragspartei erteilt worden ist.

(3) Die Bescheinigungen nach den Absätzen 1 und 2 werden auf Antrag des Arbeitnehmers oder seines Arbeitgebers ausgestellt. Kann der Arbeitnehmer die Bescheinigungen nicht vorlegen, so ersucht der Träger, bei dem der Arbeitnehmer den Anspruch geltend macht, den Träger der anderen Vertragspartei um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung. Die Zustimmung nach Artikel 8 Abs. 2 Buchstabe b des Abkommens ist vor der Rückkehr des Arbeitnehmers zu erteilen; in begründeten Ausnahmefällen kann sie auch nachträglich erteilt werden.

Artikel 8

Berücksichtigung von Angehörigen gemäß Artikel 10 Abs. 2 des Abkommens

(1) In Fällen des Artikels 10 Abs. 2 des Abkommens stellt der Träger der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Angehörigen gewöhnlich aufhalten, eine Bescheinigung aus, welche die für die Festsetzung der Höhe der Leistung notwendigen Angaben enthält.

(2) Artikel 7 Abs. 3 gilt entsprechend.

Artikel 9

Feststellung der Anspruchsdauer nach Artikel 9 des Abkommens

(1) Für die Durchführung des Artikels 9 Abs. 1 des Abkommens kann die in Artikel 7 dieser Vereinbarung vorgesehene Bescheinigung verwendet werden.

(2) Für die Durchführung des Artikels 9 Abs. 2 und 3 des Abkommens hat die Bescheinigung nach Absatz 1 auch folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Zeit, während der der Arbeitnehmer innerhalb der letzten zwölf Monate vor der Rückkehr von dem Träger, der die Bescheinigung ausstellt, Leistungen wegen Arbeitslosigkeit oder Krankheit erhalten hat, die bei der Festsetzung der Anspruchsdauer zu berücksichtigen sind,
- b) die Zeit, während der dem Arbeitnehmer innerhalb der letzten zwölf Monate vor der Rückkehr von dem Träger, der die Bescheinigung ausstellt, Leistungen der Arbeitslosenversicherung wegen Arbeitsablehnung oder Arbeitsaufgabe ohne berechtigten Grund oder wegen Entlassung aus einem vom Arbeitnehmer zu vertretenden Grunde versagt worden sind.

Artikel 10

Erstattung der Leistungen nach Artikel 11 des Abkommens

(1) Der Träger, der die Leistungen gewährt hat, fordert von dem erstattungspflichtigen Träger die zu erstattenden Beträge mit einer Liste an, die insbesondere folgende Angaben enthält:

- a) Familienname, Vorname und Geburtstag des Arbeitslosen,
- b) die Bezeichnung der Dienststelle des Trägers, die die Bescheinigung über Versicherungszeiten ausgestellt hat,

de desempleo, ha percibido prestaciones en concepto de desempleo total, durante un periodo de dos semanas consecutivas al menos o, en caso de que tal periodo no comprenda dos semanas consecutivas por lo menos, la fecha en que antes de transcurrir este periodo se le concedió autorización para trasladarse al territorio de la otra Parte.

(3) Las certificaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 precedentes serán expedidas a petición del trabajador o de su empresario. Si el trabajador no puede presentar la certificación, el Organismo ante el cual el trabajador haga valer su derecho solicitará del Organismo de la otra Parte contratante que expida y envíe la certificación. La autorización a que se refiere el artículo 8, párrafo 2, letra b) del Convenio ha de otorgarse con anterioridad al regreso del trabajador; en casos excepcionales justificados podrá ser otorgada también posteriormente.

Artículo 8

Consideración de familiares según el artículo 10 párrafo 2 del Convenio

(1) En los casos a que se refiere el artículo 10, párrafo 2 del Convenio, el Organismo de la Parte contratante en cuyo territorio residan habitualmente los familiares, expedirá una certificación que contenga los datos sobre estos familiares, en tanto en cuanto estos datos sean necesarios para determinar la cuantía de la prestación.

(2) El artículo 7, párrafo 3, se aplicará por analogía.

Artículo 9

Determinación de la duración del derecho según el artículo 9 del Convenio

(1) Para la aplicación del artículo 9, párrafo 1, del Convenio, se podrá utilizar la certificación prevista en el artículo 7 de este Acuerdo.

(2) Para la aplicación del artículo 9, párrafos 2 y 3 del Convenio, la certificación a que se refiere el párrafo 1 deberá contener también los siguientes datos:

- a) el periodo durante el cual el trabajador ha obtenido en los últimos 12 meses anteriores a su regreso, del Organismo que expida la certificación, prestaciones de desempleo o enfermedad, que haya de computarse para determinar la duración del derecho.
- b) el periodo durante el cual el Organismo que expida la certificación haya denegado al trabajador en los últimos 12 meses anteriores a su regreso prestaciones del Seguro de Desempleo, por haber rehusado su empleo o abandonado el trabajo sin causa justificada o por despido imputable al trabajador.

Artículo 10

Reintegro de prestaciones según el artículo 11 del Convenio

(1) El Organismo que haya concedido las prestaciones exigirá las cantidades que deban ser reembolsadas por el Organismo obligado a ello, con una relación que contendrá en especial los siguientes datos:

- a) apellidos, nombre y fecha de nacimiento del desempleado,
- b) designación del Servicio del organismo que haya expedido la certificación sobre periodos de seguro,

- c) die Zeit, für die Leistungen gewährt worden sind, c) período por el cual las prestaciones hayan sido concedidas,
- d) die Zahl der Tage, für die nach der Bescheinigung zu Artikel 9 dieser Vereinbarung der erstattungspflichtige Träger bereits Leistungen gewährt hat, d) número de días por los que el Organismo obligado a reembolsar, haya concedido ya prestaciones conforme a la certificación referida en el artículo 9 de este Acuerdo,
- e) die Zahl der Tage, für die Leistungen zu erstatten sind, e) número de días por los que han de reembolsarse las prestaciones,
- f) die Höhe der Leistungen, die für eine Erstattung nach dem Abkommen in Betracht kommen, f) cuantía de las prestaciones que deban ser tenidas en cuenta para su reembolso conforme al Convenio,
- g) die Erklärung, daß der Arbeitslose bis zum erstmaligen Leistungsbeginn im Heimatstaat nicht als Arbeitnehmer beschäftigt war. g) la declaración de que el desempleado no trabajó en su propio país hasta la fecha en que por primera vez se originó su derecho a las prestaciones.

(2) Die Erstattungslisten sollen dem erstattungspflichtigen Träger über die Verbindungsstellen in Abständen von einem Jahr vorgelegt werden; die Träger können untereinander kürzere Zeiträume vereinbaren. Der erstattungspflichtige Träger überweist den zu erstattenden Betrag über die Verbindungsstellen innerhalb von sechs Monaten nach Eingang der Erstattungsliste bei der zuständigen Verbindungsstelle. Die Verbindungsstellen vereinbaren das sonstige Abrechnungsverfahren. Sie beachten dabei die Grundsätze der für sie geltenden Rechtsvorschriften auf dem Gebiete des Kassen- und Rechnungswesens.

Artikel 11

Formblätter

Die Verbindungsstellen können Formblätter für die Bescheinigungen, Erklärungen, Anträge und sonstigen Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung notwendig sind.

Artikel 12

Geltungsdauer

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tag in Kraft, an dem der Regierung des Spanischen Staates die Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugeht, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind, jedoch nicht vor Inkrafttreten des Abkommens. Sie ist mit Wirkung von dem Tage anzuwenden, an dem das Abkommen in Kraft tritt, und tritt gleichzeitig mit dem Abkommen außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. November 1967 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Duckwitz
Dr. Käfferbitz

Für die Regierung
des Spanischen Staates

J. de Erice

Artículo 11

Formularios

Las oficinas de enlace podrán acordar formularios para las certificaciones, declaraciones, solicitudes y demás escritos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

Artículo 12

Vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Estado Español reciba la notificación del Gobierno de la República Federal de Alemania de que se han cumplido los requisitos internos, que, sin embargo, no será anterior a la entrada en vigor del Convenio. El Acuerdo se aplicará desde el día en que entre en vigor el Convenio y tendrá su misma duración.

HECHO en Bonn el día diez de noviembre de milnovecientososentaysiete, en cuatro originales, dos en español y dos en alemán, haciendo fé y siendo obligatorios por igual ambos textos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

Duckwitz
Dr. Käfferbitz

Por el Gobierno
del Estado Español

J. de Erice

**Bekanntmachung
zu der Erklärung über die Anerkennung des Flaggenrechts
der Staaten ohne Meeresküste**

Vom 21. November 1967

Malta hat in einer dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 21. September 1966 zugegangenen Note erklärt, daß es sich an die vom Vereinigten Königreich ratifizierte Erklärung über die Anerkennung des Flaggenrechts der Staaten ohne Meeresküste vom 20. April 1921 gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 19. März 1932 (Reichsgesetzblatt II S. 93) und vom 30. Juli 1965 (Bundesgesetzblatt II S. 1120).

Bonn, den 21. November 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Duckwitz

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zusatzabkommens vom 18. September 1961
zum Warschauer Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die von einem
anderen als dem vertraglichen Luftfrachtführer ausgeführte Beförderung
im internationalen Luftverkehr

Vom 27. November 1967

Das in Guadalajara am 18. September 1961 unterzeichnete Zusatzabkommen zum Warschauer Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die von einem anderen als dem vertraglichen Luftfrachtführer ausgeführte Beförderung im internationalen Luftverkehr (Bundesgesetzbl. 1963 II S. 1159) ist nach seinem Artikel XIII Abs. 1 für die

Tschechoslowakei am 25. Oktober 1967
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. April 1967 (Bundesgesetzblatt II S. 1608).

Bonn, den 27. November 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Duckwitz

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1960
über den Entwicklungsfonds für das Indusbecken**

Vom 28. November 1967

Das Übereinkommen von 1960 über den Entwicklungsfonds für das Indusbecken vom 19. September 1960 (Bundesgesetzbl. 1966 II S. 254) ist nach seinem Artikel XIII mit Wirkung vom 1. April 1960 für die Vereinigten Staaten am 12. Januar 1961 in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Mai 1966 (Bundesgesetzbl. II S. 254).

Bonn, den 28. November 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Lahr

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland

Vom 6. Dezember 1967

Das Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 149) ist nach seinem Artikel 14 Abs. 2

für Niger am 17. März 1965
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. Dezember 1966 (Bundesgesetzbl. II S. 1577).

Bonn, den 6. Dezember 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Duckwitz